

هل العدد الذي يقول ان لم تغفروا

للناس زلاتهم محرف؟ متى 6: 15

Holy_bible_1

الشبهة

هناك اختلاف بين هذا النص وكلا من السينائية وبيزا

2- فهناك لفظ (زلاتهم) محذوف من بيزا والسينائية

3- وحذف النص من بيزا يعني انه محذوف من النصوص اللاتينية الاخرى ، وهذا نص الفولجات

si autem non dimiseritis hominibus -----nec Pater vester dimittet

peccata vestra

4- وبالطبع محذوفة من الترجمة الكاثوليكية العربية

وإن لم تغفروا للناس ----- لا يغفر لكم أبوكم زلاتكم.

5- قارن ذلك بالترجمة المنتشرة

وإن لم تغفروا للناس زلاتهم، لا يغفر لكم أبوكم أيضاً زلاتكم

الرد

لدراسة هذا العدد ومعرفة هل النص التقليدي هو الصحيح ام لا سندرس معا كالعادة التراجم

المختلفة ثم المخطوطات كأدلة خارجية ثم بعد هذا الأدلة الداخلية

التراجم العربي

التي كتبت زلاتهم

فانديك

15 وإن لم تغفروا للناس زلاتهم لا يغفر لكم أبوكم أيضاً زلاتكم.

السارة

15 وإن كنتم لا تغفرون للناس زلاتهم، لا يغفر لكم أبوكم السماوي زلاتكم.

البولسية

مت-6-15: ولكن، إن لم تغفروا للناس زلاتهم، فأبوكم أيضًا لا يغفر لكم زلاتكم.

التي لم تكتب زلاتهم

الحياة

15 وإن لم تغفروا للناس، لا يغفر لكم أبوكم السماوي زلاتكم.

اليسوعية

15 وإن لم تغفروا للناس لا يغفر لكم أبوكم زلاتكم.

التراجم الإنجليزية

(ALT) but if you_p do not forgive the people their transgressions, neither will your_p Father forgive your_p transgressions.

(ACV) But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(AKJ) But if you forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(ALTNT) but if you* do not forgive the people their transgressions, neither will your* Father forgive your* transgressions.

(AUV-NT) But if you do not forgive the wrongs people have done *[to you]*, neither will your Father forgive the wrongs you have done *[to Him]*.

(ASV) But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(BBE) But if you do not let men have forgiveness for their sins, you will not have forgiveness from your Father for your sins.

(TNIV)

(VW) But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(Bishops) But, yf ye forgeue not men theyr trespasses: no more shall your father, forgeue [you] your trespasses.

(CENT) But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(CJB) but if you do not forgive others their offenses, your heavenly Father will not forgive yours.

(CLV) Yet if you should not be forgiving men their offenses, neither will your Father be forgiving your offenses.

(Mace) but if ye forgive not men their trespasses, neither will your father forgive your trespasses.

(Darby) but if ye do not forgive men their offences, neither will your Father forgive your offences.

(DIA) if but not forgive to the men the faults of them, neither the Father of you will forgive the faults of you.

(EMTV) But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(ESV) but if you do not forgive others their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(EVID) But if you forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(FDB) mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs fautes, votre Père ne pardonnera pas non plus vos fautes.

(Geneva) But if ye do not forgiue men their trespasses,, no more will your father forgiue you your trespaces.

(GLB) Wo ihr aber den Menschen ihre Fehler nicht vergebet, so wird euch euer Vater eure Fehler auch nicht vergeben.

(HNV) But if you don't forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(IAV NC) But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(IAV) But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(ISRAV) But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(ISV) But if you do not forgive people their offenses, your Father will not forgive your offenses."

(KJ2000) But if you forgive not men their trespasses, neither will your
Father forgive your trespasses.

(KJVCNT) But if you forgive not men their trespasses, neither will your
Father forgive your trespasses.

(KJCNT) But if you forgive not men their trespasses, neither will your
Father forgive your trespasses.

(KJV) But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father
forgive your trespasses.

(KJV-Clar) But if you forgive not men their trespasses, neither will your
Father forgive your trespasses.

(KJV-1611) But, if yee forgiue not men their trespasses, neither will your
father forgiue your trespasses.

(KJV21) But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(KJVA) But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(LitNT) BUT IF NOT YE FORGIVE MEN THEIR OFFENCES, NEITHER FATHER YOUR WILL FORGIVE YOUR OFFENCES.

(LITV) But if you will not forgive men their deviations, neither will your Father forgive your deviations.

(LONT) but if you forgive not others their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(MKJV) but if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(NIVUK) But if you do not forgive men their sins, your Father will not forgive your sins.

(NWT) whereas if YOU do not forgive men their trespasses, neither will YOUR Father forgive YOUR trespasses.

(RNKJV) But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(RV) But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(RYLT-NT) but if you may not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(TCNT) But, if you do not forgive others their offences, not even your Father will forgive your offences.

(TMB) But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(TRC) But and ye will not forgive men their trespasses, no more shall, your father forgive your trespasses.

(Webster) But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(Wesley's) But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(WESNT) But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

(WMSNT) But if you do not forgive others, your heavenly Father will not forgive your shortcomings either.

(WNT) but if you do not forgive others their offences, neither will your Father forgive yours.

(WORNT) but if ye forgive not men their transgressions, neither will your Father forgive your trespasses.

(WTNT) But and ye will not forgive men their trespasses, no more shall, your father forgive your trespasses.

(YLT) but if ye may not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

اما التي حذفتم زلاتهم

(CEV) But if you don't forgive others, your Father will not forgive your sins.

(DRB) But if you will not forgive men, neither will your Father forgive you your offences.

(ERV) But if you don't forgive others, then your Father in heaven will not forgive the wrongs you do.

(GNB) But if you do not forgive others, then your Father will not forgive the wrongs you have done.

(GW) But if you don't forgive others, your Father will not forgive your failures.

(NCV) But if you don't forgive others, your Father in heaven will not forgive your sins.

(NET.) But if you do not forgive others, your Father will not forgive you your sins.

(NLV) If you do not forgive people their sins, your Father will not forgive your sins.

(Wycliffe) Sotheli if ye foryyuen not to men, nether youre fadir schal foryyue
to you youre synnes.

فاغلب التراجم سواء تقليدية او اغلبية او كثير من النقدية كتبت زلاتهم

النصوص اليوناني

(ABP-G+) εαν δε^{G1437 G1161} μη^{G3361} αφητε^{G863} τοις^{G3588} ανθρωποις^{G444}
τα^{G3588} παραπτωματα αυτων^{G3900 G1473} ουδε^{G3761} ο^{G3588} πατηρ^{G3962}
υμων^{G1473} ο^{G3588} ουρασιος^{G3770} αφησει^{G863} τα^{G3588} παραπτωματα
υμων^{G3900 G1473}

(ABP+) But if^{G1437 G1161} you should not^{G3361} forgive^{G863 G3588} men^{G444 G3588}
their transgressions,^{G3900 G1473} not even^{G3761 G3588} [father^{G3962} your^{G1473}
heavenly^{G3588} shall]^{G3770} 1 shall] forgive^{G863 G3588} your transgressions.^{G3900 G1473}

(IGNT+) εαν^{G1437} δε^{G1161} BUT IF μη^{G3361} NOT αφητε^{G863 [G5632]} τοις^{G3588} YE
FORGIVE ανθρωποις^{G444} τα^{G3588} MEN παραπτωματα^{G3900} αυτων^{G846} THEIR
OFFENCES, ουδε^{G3761} ο^{G3588} NEITHER πατηρ^{G3962} FATHER υμων^{G5216} YOUR

αφήσει^{G863 [G5692]} τὰ^{G3588 WILL FORGIVE} παραπτώματα^{G3900} ὑμῶν^{G5216 YOUR}

OFFENCES.

(GNT) ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,
οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

(GNT-V) εἰαν δε μη αφητε τοις ανθρωποις^{TSB} τὰ^{TSB} παραπτώματα
^{TSB}αυτων ουδε ο πατηρ υμων αφησει τα παραπτώματα υμων

(SNT) εἰαν δε μη αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτώματα αυτων
ουδε ο πατηρ υμων αφησει τα παραπτώματα υμων

Westcott and Hort 1881

ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ
πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Westcott and Hort / [NA27 variants]

ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις (τὰ παραπτώματα αὐτῶν), οὐδὲ ὁ
πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

RP Byzantine Majority Text 2005

ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ
πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Greek Orthodox Church 1904

ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ
πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Scrivener's Textus Receptus 1894

ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ
πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ
πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν

Byzantine/Majority Text (2000) w/o Diacritics

εαν δε μη αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων ουδε ο
πατηρ υμων αφησει τα παραπτωματα υμων

Nestle Greek New Testament 1904

ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ
παραπτώματα ὑμῶν.

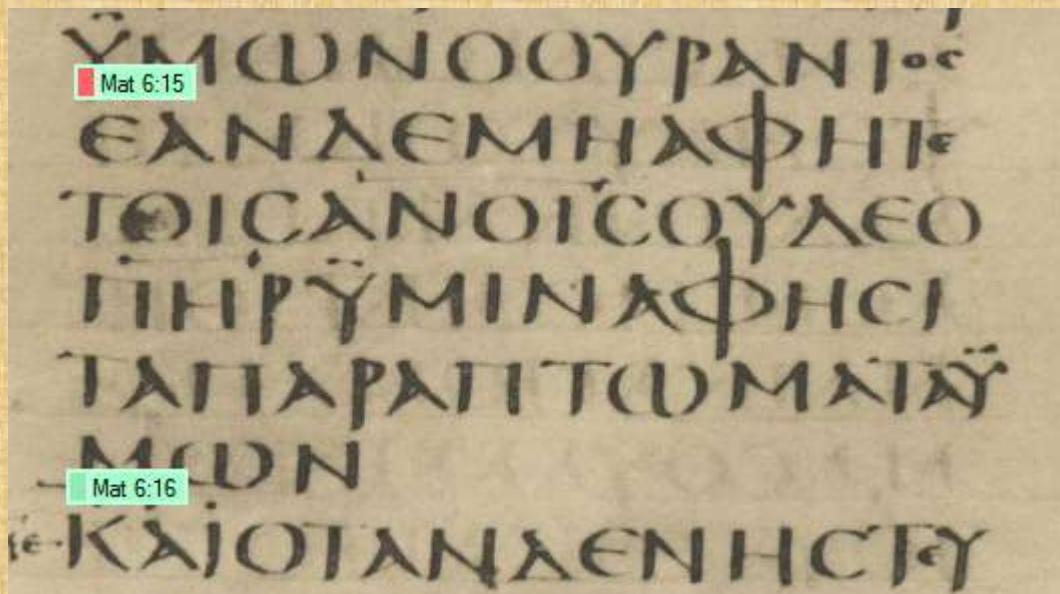
Tischendorf 8th Edition

ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ
παραπτώματα ὑμῶν.

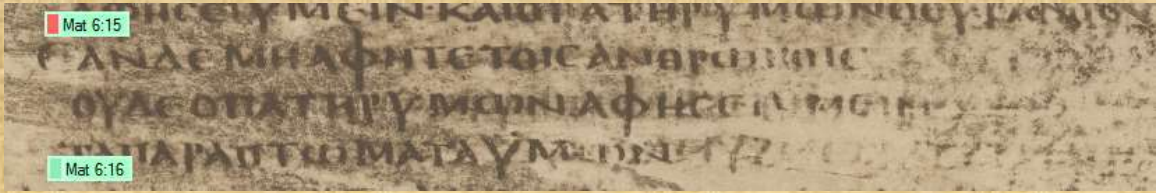
المخطوطات

مخطوطات الحذف هي

السينائية



وأیضا بیذا

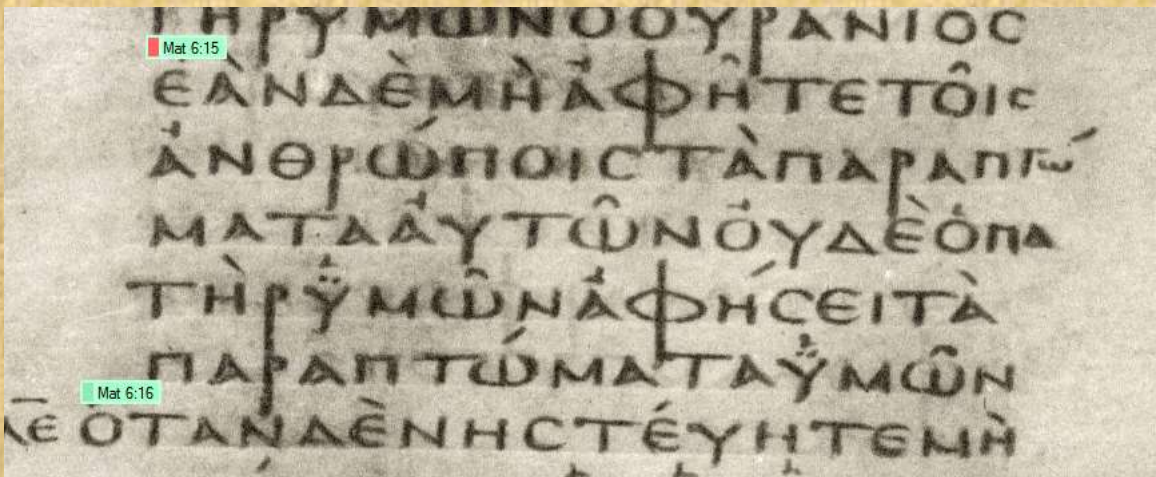


ولكن نهاية العدد بها حبر باهت جدا

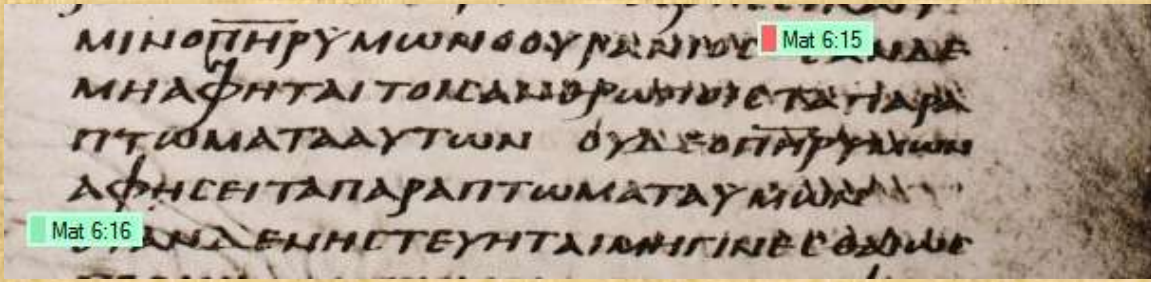
وأیضا اف 1 وبعض الفلجاتا والبشيتا

ولكن في المقابل مخطوطات التي تشهد على صحة النص التقليدي كثيرة جدا

الفاتيكانية



وواشنطون



وكثير من مخطوطات الخط الكبير

Β Ε Γ Κ Λ Ω Δ Θ Π Σ Φ 0233

ومجموعة f13

وأیضا مخطوطات الخط الصغير

28 33 157 180 565 579 597 700 892° 1006 1009 1010 1071 1079

1195 1216 1230 1241 1242 1243 1253 1292 1342 1365 1424 1505

1546 1646 2148 2174

والبيزنطية وهم بالمئات

Byz

وكل مخطوطات القراءات الكنسية تقريبا

Lect

وبعض الترجمات اللاتينية القديمة

(it^b) it^f it^a

وبعض الفلجاتا

vg^{mss}

وكثير من الترجمات السريانية

syr^c syr^h syr^{pal}

وأیضا القبطي

cop^{sa} cop^{bo(pt)}

والغوصية

goth

والارمنية

arm

والاثيوبية

eth

والجوارجينية

geo

والسلافينية

slav

وبعض الإباء

Basil Chromatius^{comm} Ps-Chrysostom

فالأدلة الخارجية من حيث الكثرة والقدم والتنوع في صالح النص التقليدي

الأدلة الداخلية

في العدد السابق ذكر التعبير مرة

مت 6: 14 فانه ان غفرتم للناس **زلاتهم** يغفر لكم ايضا ابوكم السماوي

ولهذا النساخ لعلمهم ظنوا ان التكرار خطأ فحذفوا الكلمة الأولى لكيلا يكون هناك تكرار

مت 6: 15 وان لم تغفروا للناس **زلاتهم** لا يغفر لكم ابوكم ايضا **زلاتكم**

وكما قال بعض النقاد ان تكرار كلمة هذه **παραπτώματα** يخطئ فيه بعض النساخ وبخاصة

ان احتمالية الحذف بالخطأ اعلى بكثير من احتمالية خطأ اضافتها

فالأدلة الداخلية أيضا في صالح النص التقليدي

والمجد لله دائما